Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawiąż świadectwo,\* przypieczętuj Prawo\*\* w moich uczniach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przewiąż to świadectwo i wśród moich uczniów opieczętuj to Postanowienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawiąż to świadectwo, zapieczętuj prawo wśród moich uczniów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawiąż to świadectwo, zapieczętuj zakon między uczniami moimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawiąż świadectwo, zapieczętuj zakon między uczniami moimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamykam świadectwo i pieczętuję pouczenie wśród moich uczniów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabezpieczę świadectwo, zapieczętuję naukę w moich uczniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabezpiecz to świadectwo, zapieczętuj Prawo wśród Moich uczniów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabezpieczam przesłanie, zapieczętuję naukę pośród moich uczniów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamknąć [należy to] świadectwo, zapieczętować pouczenie wśród moich uczniów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді явними будуть ті, що запечатують закон, щоб не навчитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawiń to świadectwo, zapieczętuj tą naukę pomiędzy Moimi uczniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwiń poświadczenie, opieczętuj prawo wśród moich uczniów! |

1. 1) świadectwo, ּתְעּודָה (te‘uda h), lub: poświadczenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym kontekście może oznaczać postanowienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) w pouczonych przeze Mnie; (2) wśród pouczonych przeze Mnie. [↑](#footnote-ref-4)